

Lục Tỉnh Tân Văn

NGUYỄN-V. CUA
 AMBASSADEUR
 ET RÉDACTION:
 422 115 (1921)

GIA BÀN:
 Năm-lý, Trung-kỳ và Cao-mao
 Mỗi năm 63 00
 Sáu tháng 3 00
 Ba tháng 2 00
 Mua báo thì kể từ ngày
 tháng 1 và ngày 15 mỗi tháng
 mà phải trả tiền trước.

六省新聞

MỠI TUẦN LẺ RA BA SỐ:
 NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Mỗi số bán lẻ 0 04
 TẾLÉPHONE N° 170. Adresse télégr. LECTURE-SAIGON

GIA BÀN:
 Năm-lý, Lào, Đại-Pháp
 VÀ THUỘC ĐỊA
 Mỗi năm 75 00
 Sáu tháng 4 00
 Ba tháng 2 25
 On s'abonne sans frais, dans
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS
 A SAIGON: Aux bureaux du journal
 A HANOI: Aux bureaux du Trans-
 SUD-TONKIN.
 On traite à forfait pour les
 contrats de longue durée. Les
 prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Cái mục đích chính đáng đi học ngày nay.
2. - Thế giới Tân văn.
3. - Lễ Phác sinh.
4. - Saigon địa cảnh.
5. - Về sanh.
6. - Tổng giới - Rõng rành.
7. - Tự do điện dân.

8. - Thơ tin.
9. - Tháng nhỏ hoa ng.
10. - Ai tin.
11. - Nhân tâm.
12. - Chuyển cả làm mới.
13. - Thông báo.
14. - Hội lương hữu Đông pháp tại Paris.
15. - Ôn kìa theo mãi.

Cái Mục-đích chính-đáng đi học ngày nay

Phàm là người ai cũng nên học; có học thì kiến-vấn mới được rộng, tri-thức mới được mở mang. Người không học thì cái năng lực chỉ có tay làm chân chạy, đầu đội vai mang; người có học thì ngoài cái năng-lực ấy lại còn thêm có cái năng-lực của khối óc khôn ngoan, tâm lòng suy nghĩ, mà cái trí khôn ngoan suy nghĩ của tâm lòng khối óc ấy lại có thể giúp cho sức người hành động thêm khỏe léo; cũng một mặt, cũng một việc, mà người có học tốt người không học hơn kém nhau rất xa; cho nên chẳng những là người làm việc bằng trí-não phải học đã đành, mà người làm việc bằng tay chân không học cũng là không được.

Người các nước văn minh bây giờ nhiều nơi đã thực hành cái phép giáo-dục cưỡng bách, trí môn-học đến tiểu học trung-học, ai cũng phải có cái công-phu học trong năm năm tuổi; suốt người trong nước, người cây cứt, kẻ thợ thuyền, không mấy người không học nổi chữ viết sách, không đọc thông tờ báo. Cứ xét số người biết chữ trong một nước nhiều hay là ít, thì định được cái trình-độ văn-minh của nước ấy thấp hay là cao.

Người nước ta mấy năm nay xem ra đã có cái chí về sự học mạnh mẽ; kể chợ nhà quê, nó nức nhau về sự học; trai lành gái tốt, đua chen nhau về sự học; đến nỗi trường nào cũng chật; nhà trường mở thêm mãi mà vẫn chưa nhận hết học-trò; xin được một góc bàn học nhà trường thì lấy làm vinh-hạnh hơn được một chỗ ngồi cao trong đám đình trung miếu số. Thấy người mình biết ham học như thế thì ai lại chẳng có bụng mừng thầm cho cái cơ tiến-hóa của nước nhà mai sau. Vậy mà sự học của người mình lại gây thành ra có một cái kết-quả không hay, là những người học dở-dang có nhiều người thành ra vô-nghiệp vậy.

Ồ! mong cho trong nước có nhiều người đi học, nếu người đi học nhiều mà người vô nghiệp lại thêm nhiều,

thì mong làm gì cho thêm lợi? Không, không phải thế, cái kết-quả không hay ấy là tự cái ngộ-điềm của người mình, chứ không phải nguyên-nhân ở sự học. Xét ra sự học của người Âu-Mỹ, mục-đích trước hết là để đầu lấy cái thường-thức phổ-thông: toán-pháp, cách-tri, lịch-sử, địa-dư, ai cũng đều có học mấy điều như-yêu ấy làm cái vốn dĩ dành ngày sau tri-sinh định nghiệp; chưa hề có con thi đồ làm quan; học-trò tự lúc ở nhà trường đã lựa sẵn có một phương sanh-lý; trừ ra những người tư-chất thông-minh mà lại gặp được cảnh nhà-phong-tức, có thể theo học được cho đến cùng, lấy được những học-vị cao-dãng, bằng-cấp chuyên-môn, mới đặt mình vào trong chàn-gòi, giáo-giới, quân-giới, y-giới cũng văn-học giới, hay là làm ruộng đi làm ruộng, đi tách làm thợ đi làm thợ, ai thích bước đi buôn; phàm những người thế tự được coi toàn là những kẻ thất-thành trong trường thực-nghiệp, cái năng-có học thì cái lương cây cấy được thêm lợi, khai phá đất ruộng được thêm ruộng; công có học thì quân-vị được thêm kỹ-cang, chế-tạo được thêm binh-xác; thường có học thì cơ-quan chức được hoàn bị, lợi bại đều được phân-minh; người đi làm ruộng, thì nóng công thương nên bán-càng chóng; nước được giàu, dân được thịnh, toàn bởi giáo-dục phổ-cập mà nên.

Người mình cái học khoa học, tiếm nhiệm đã mấy mươi đời, bây giờ theo dõi tân-học cũng vẫn theo cái lối học thì cứ ngày xưa, bước chân vào nhà-trường tức như đã lần được cái bậc thang; bù-quỳ hiện-đạt rồi, đối với học điên-tử công-nhân, nghiêm-nhiên thành hẳn ra một giai cấp khác, đọc được năm ba câu sách thì có ý bị tiền những công-việc lao-động không muốn làm; một trăm người học khéo lắm được một hai người đi được tới nơi, còn biết bao nhiêu người đứng lùn quần

Thế-giải Tân-văn

Dòng dây điện chụp-hình
 Nghe quá là! Chưa biết rõ cái thế làm tạo mà tin điện ngày 19 Mars mới tăng công Belin, điện-thuyết tại sở hóa-học Nancy rằng mới tìm ra được cách dùng dây-thép mà gọi chữ viết và gửi chơn dung, thật kỳ; qua linh khá dạng chẳng nệ cách xa sơn-thủy mấy ngàn. Thật tài. Tìm được phép lấy máy chẳng những vinh-điều cho ông Belin mà thôi, mà cũng vinh-điện cho phép hóa-học Lungea quá sức. Chắc sao tới đây cũng đem phép hay này thử dùng dây-thép-giỏ.

Tổng-quản Phan-ti
 Tin ngày 19 Mars nói rằng ông Delprat, Biện-lý xứ Nouméa, đặc chỉ quyền Tổng-quản Phan-ti Đông-Pháp.

Hai nước Russie với Pologne
 Từ hòa bình giải giáp của nước Pologne với Russie đã phò nhàn.

Phan-ti
 Về bên Phan-ti, tin thành Paris ngày

đọc đường cũng-cứ còn trông trước ngóng sau, hăm-tiền cái vinh-hộ của con người nhẹ bước; đất ruộng không người mở mang, công-nghề không người chế-tạo, mà sức dài vai rộng, danh để cho cha mẹ anh em họ hàng chúng bạn đeo cái nợ báo-cáo, rồi mới sạ ra học làm việc gian hiên thì biểu nhân thủ tài, không thì đầu truôi dưới cướp, làm sáu một, làm bảy lang, phân lợi của đồng-bào để cũng đờng cái xác hèn vô dụng; ấy trong nước nhiều người vô nghiệp thì cái tệ hại hơn ghê đến như thế; mà cũng bởi người mình ngộ giải sự học, hóa ra người vô nghiệp mới lại thêm nhiều.

Muốn cho sự học có ích mà không có tệ, thì nên bỏ hẳn cái ngộ-điềm ấy đi. Sự học là cái thuốc hay luyện óc đức hơn chớ không phải là cái đường tắt xu vinh-tục-lợi; người nào học được rồi mới đi học, không thì học cho đến cái thông-thường tri-thức rồi nên kiếm công-việc làm, như lập lấy thân, kiếm nghề bằng một nghề ỉn, như thân-vinh, nghề cũng là nghề làm ăn, miễn là giữ được phẩm-cách cho hoàn-toàn, làm việc sự nghiệp có lợi cho mình có lợi cho người, tức là đã hết cái con người dở. Theo cái ngộ-điềm ấy về sự học sai-kê, làm quan làm giàu thì là gián-tiếp cho xã-hội, công công thương mới thật là trực-tiếp sinh lợi cho xã-hội hơn. Người Anh thường có một câu nói tư-khoac rằng: Trường học các nước tạo thành ra những người học dở; trường học nước Anh ta chỉ tạo thành ra những người là người Nghĩa là cũng có chức-nghiệp để tự hoạt-minh, có qui-luật để tự mình; người như thế mới xứng đáng là người. Đi học chính là để học cái cách làm người vậy.

13 Mars báo rằng có cấp chiếu-thuận bỏ các quan bên Phan-ti như vậy:

- Đại-luật sư
- Ông Lacouture, ngoại-Saigon.
- Ông S. Michel, Dunezat, Hanoi
- Nghĩ-sư để đình
- Ông André, ông Crosier, de Briant, ngoại-Saigon.
- Ông Habert với ông Motais de Narbonne, nguyên-quan án tại Tananarive, ngoại-Hanoi.
- Tòa Saigon
- Ông Moulin, quan củn-Á.
- Ông Peux, B. Chén.
- Ông Jéade, B. Thán.
- Ông Créscent, B. An-Lý.
- Tòa Hải-Phong
- Ông Etienne, quan tòa.
- Ông Baucens, B. An-Lý.
- Tòa Hanoi
- Ông Des-nolle, Lafant, Léger, Joyeux và Couget.

Chắc còn tin khác tiếp, vì còn nhiều chưa biết bỏ đi đâu.

Lừa chày
 Tin Thượng-Hải ngày 11 Mars báo rằng lúc tăng-sáng lửa phát chày rất dữ toan; chày tiêu trọn bảy cái bằng trụ to, còn một cái nữa là cái thứ tám e cũng không khỏi đập. May không hại đến mạng người, song trong lúc lừa chày sản trường, tưởng nhiều người bị dè mà chết. Bọn chày lừa tính phông cho chày trên bảy triệu lượng (7000.000 taels) còn hội Báo-hiểm thì sối trên triệu triệu. Thật là một trận lừa phi thường làm tiêu hao quá lễ; từ xưa tính Thượng-Hải chưa hề thấy.

Hai người chày lừa bị vít.

Tơ Thượng-Hải bài khí quá mau.
 Tin ngày 13 Mars
 Ngày 13 Mars có tin nói nhà tơ thứ tám đập cứu khỏi, nhờ sức đạo chày lừa tàn tâm, cho hay lừa gấp lúc nước cao, không đủ dùng mà chày. Lừa cũng còn chày rất mạnh, lung không lắng ra ngoài. Tinh thần Thượng-Hải, trời mây ngày, khỏi lên mây mù.

Thượng-Hải Mars
 Qua tin 13 Mars, tin Thượng-Hải báo rằng, tin này nói rằng, tin này những trường học ở Thượng-Hải cũng không thể có trường học, tin này tin này chưa lẽ nói tin này tin này tin này lo chưa nữa.

Thần báo tới 10 1/2 giờ sáng.
 Hay mưa hậu Bắc mà dùng di-hệng Tàu khó có khỏi bài giu cao lên nữa. Chưa gì tơ Thượng-Hải đã bắt giã rồi đó, thầy không óc có?

Sinh
 Nhỡn dịp lễ Pao-sinh (Paques) nhằm 27 mars.
 Bùn-báo xin hứa ta kỳ báo thứ hai 28 đê qua thứ tư 30 xuất bản.

L.T.T.V.

HỘI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc xứ Algérie là Thuốc-dia Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ-sản Algérie quả thiệt là đồ thổ-sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng
Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

tương tặc. Cũng bởi lần khi đượ, quyền riêng mà trị chúng, nên tôi động lòng cho kẻ có thân, phải nhắm mắt đưa chầu cho người huệ tội.
Vậy xin lục-châu ai có thuốc chi trị giùm bệnh ấy (là đượ quyền hành riêng) cho kẻ thấp thò nhờ, chớ để vậy thì tội nghiệp lắm đó.
Nay kính,
LÊ-BÁ-TÍNH Gò công.

Thơ tin

Phụng-Hoàng đưa,
Se Sê mớ dăm dĩa!
24 Mars

Mon cher Ng-d-G...
« Tiếp thơ cổ-giao nói : Xem N. T. N.B. thấy có bài luận về hai vị phái-viên Báo chương đi dự cuộc đấu xảo bên thành Marseille, nên cổ-giao hỏi lại và tỏ bày sự kiện. Chưa biết phải mẻo khen mẻo đãi dưới chàng, hay là cổ-giao muốn cọt. Tưởng cho cọt thì nhảm hơn, vì cổ-giao đã rõ biết thẳng Mộng-Huê khôn hết này, sao nằng còn nói vậy. Mộng-huê-Lâu đi dự cuộc đấu xảo! Ôi, nghe nói mà bần-rùn tay chơn, nghe nói mà hòa mình nổi ốc - Dự cuộc đấu-xảo Marseille! Bộ cổ-giao tưởng gởi cái thơ hình cây tượng gỗ này qua đầu chắc ăn lắm sao? Mộng-Huê xin nhắc cổ-giao cho quên tục - ngữ Langsa, rằng : « Thằng mọt mắt làm vua xứ dân mọt » chớ đối với dân đủ mắt, thì không thể nào đồng đẳng. Lại cũng xin nhắc, L.T.T.V. đã có nói trong đề luận rằng thành Marseille là chốn đố hỏi, nếu có một cuộc đấu-xảo thì, người các nước tụ đến lại càng thêm đố hỏi nữa, đáng cho là hội-quần-anh, chẳng phải là một cảnh cùn-ốc thảm sảm mà toan mua gậy. Mộng-huê-Lâu mớ dăm cái gan, quên cái phận hèn, tài số trí riêng. Chẳng những không đủ tài, Mộng-Huê cũng không đủ sức.
« Từ năm rồi con khỏi lửa đến chừ, trong Pháp quốc có chỗ nào là chỗ bề ở ăn không mất mồ. Mắt xấp hai châu xa. Nay có cuộc đấu-xảo, còn phải e xấp ba xấp bốn. Qua đó, mình là Chủ-bút! Tổng-lý! Báo-chương! tài mà của dân trong xứ! lại thay mặt cho cả phe báo-giờ quốc-âm Nam-kỳ! có lý nào hội báo-chương bên Pháp lại ngờ lơ, có lý nào những tay viết báo bên Pháp lại chẳng vì tình đồng-nghiệp mà hận đái. Chẳng phải có. Cái tiếng chắc của tôi nói đây chẳng phải chắc như ba-bộ một-gia đầu; chắc như cua tối trời; chẳng thọc tôi thì chớ, thọc tôi thì lời gakh-khối!
« Ma cái lễ thù-tặc đãi nhau lễ nào lại chớ để cho tôi tránh khỏi. Mà lúc đầu-xảo, một bữa ăn bốn năm chục con chưa đấm gọi là bữa ăn đãi khách. Tiền chuần cho mỗi tháng có vài trăm con mới đủ vào đầu. Cổ-giao ơi, nếu tôi đi, trả đũa cho đủ máy trăm người viết báo bên

Pháp, e tôi phải bán thẳng Mộng-huê-Lâu ở bên!!! Ấy là điều thứ nhất tôi không ra. Nếu đở đến đâu thì thì, tôi lại càng không va hơn nữa.
« Các nhà soạn báo, tay viết báo, nghe nói có bạn đồng-nghiệp ở Thủy-gòn qua, mừng tiếp, thay phiên nhau mà đãi đằng, trước là tỏ tác lòng thành, sau thăm hỏi nhân-vật cảnh tình trong xứ Nam-kỳ cho biết. Mà cũng muốn thử cho biết tài người viết báo ở Thủy-gòn ra sao nữa chớ! Cổ-giao biết học hỏi quạnh-quần trong xứ tài học-vấn của tôi ra sao. Ôi, nếu mà giữa tiệc không có thông-nghe cho tôi đứng, thì Mộng-huê-Lâu phải chết! Thà chết tài đó cho rang danh, hơn là ốm cái cục mặt-cổ về cho chùng-tộc.
« Nghi can lễ, nên - trong xứ thiếu chi bạc tài danh - thà để cho bạc tài danh gánh vác. Nghi can lễ, nên, đêm 18 mars, hội Báo-chương có mời, mà Mộng-huê-Lâu cắt mặt. Thúc mà người, Chim mặc bay đi đầu, duy có - theo lời Courier Saigonensis - ông Đình, ông Sát, ông Nguyễn-thế-Dịch, chủ bút C. L. B. 1 với ông Hồ-văn-Lang - cũng theo lời C. S. - cư Tổng-lý ở Thời-báo cũ. M. Blaquier nói : Cứ là tại chủ ngữ nó vẫn hong nó rời, chết đã mấy tuần dư lễ mà chưa thấy thơ-tang!
« Khi mở hội, ông de Lachevrotiere, Tổng-lý Impartial hiệp cùng ông Blaquier, Tổng-lý Courier Saigonensis với bà Rose Quaintenne, Tổng-lý Reveil Saigonensis, hội Hối-trưởng:
1° - Chánh-phủ có ban quyền cho hội chọn Phái-viên chẳng? Nếu không có bằng-cớ, thì đợi quan Tổng-thống Maurice Long qua tới đây rồi sẽ.
2° - Chánh-phủ cho các Báo-chương Nam-kỳ hay là cho hội Báo-chương Nam-kỳ?
3° - Viên chức Langsa không đứng cử Phái-viên Annam, viên chức Annam không đứng cử Phái-viên Langsa.
« Hội-trưởng với quan Tổng-thống Long đi có dạy, song không có bằng cớ chi hết. Còn mấy điều kia thì làm thinh, rồi lại xin bỏ thăm chọn cử hay nên gởi. Lê Bá-Tính phê hội-trưởng đồng hơn, nên bà Rose Quaintenne, ông de Lachevrotiere, ông Blaquier bực bực, chỉ duy có ông Hồ-văn-Lang ở lại. Ấy cũng tại - theo ngụ ý tôi - tại ông Blaquier, Thời-Báo mới nên bà, đánh giá chẳng thương bốp họng Lê Bá-Tính, M. Lang không bằng lòng, nên mới ở nán lại đợi dịp ngà qua bên kia, cầu lĩnh đơn cứu cấp. Hội cử ông Lang, tạm làm Từ hàn, đặt tờ kết chứng, rồi mới cử ông Lucien Héloiry làm Phái-viên Phansa, còn bên Annam, thì ông Đình Tiên phương ông Lang lập hậu, hay là hậu tập, hoặc cử là Phái-viên chớ! Ấy cũng nhờ kiến thức ông Lang, hỏi: Hoàn như từ đây tôi ở ông Đình mới đi, thì ai đi thế? Tại vậy hội mới cử ngài, để lập hậu, chớ khi Tôn

phương ngã, ngài lên ngựa phất cờ đóng trống.
Tùng phin; tùng phin tùng phin tùng phin! Tà ra ta ta; tà ra ta ta; vòm vòm...vòm!
Ấy là sấm-hôm cho ông Đình đóng giá đó!
« Hui lại, cứ rời nghĩa là rời, M. Lang cứ việc lo sấm đó, rồi lập bàn trừ ma trừ Kim-Đinh. - U mê qui!
« Cổ-giao thấy chẳng? Sao sẽ đưa chuyện nói giã cổ giao biếu, tôi quá phạm. Nghe qua mấy lời hỏi của cổ-giao mà dôi trống sai lụy.
Hu, hu hu hu!
Mộng-huê-Lâu

Thắng nhờ hoan

Nguyễn tôi có nuôi một đứa con nuôi, mà lại là cháu vợ của tôi, từ khi nó 2 tuổi tên Ng-vân-Giỏi đến nay đã 17 mà nó hoan quá, khi 9, 10 tuổi cho học cũng không học, năm ngoài cưới vợ cho nó, nó cũng không màng, cứ bỏ nhà đi theo diêm đàng đi thả rừ ren, mà đến bữa đi sứ thì về, như vậy đã 3, 4 năm rồi, hỏi sửa trị không lại.
Tôi rao cho ai này hay, dẫu nó có làm điều chi không phải hoặc mượn tiền bạc, hoặc làm sự tác lệ chi, thì người có gánh phải có vác, không được đến tôi mà nói chi cả.
Ng-hữu-Vang
215 rue Lagrandière Saigon.

AI TIN

(Néologie)

Bản-Báo lấy làm đàn đờn mà nghe tin chẳng lành xảy đến cho một người bạn đồng-nghiệp tài ba là Ông Bạch-vân-Thâm Chủ bút ở Eco-Annamite, từ trần bữa 23 mars, đang tuổi 42 tuổi đầu. Định nghỉ thứ sáu, 26 mars 1921, ba giờ chiều đạ cử.

Bản-Báo kính lời phân ưu cùng bà Bạch-vân-Thâm và các gia đình cho linh hồn qui đồng-nghiệp hữu-về chốn thanh thoi, dựa nương chơn Chửu.
L. T. T.

NHÂN ĐÀM

(Conus annamensis)

Bằng chiêm bao hay quá
Tên Nền và tên Chồn là anh em bạn họcchợ nạo hồi thơ ở nhà tại Cầu-cây - Bến lớn khôn, tên Chồn đi tu, tên Nền ở Tân-Lơn; còn tên Nền có vợ con, đi theo quê vợ tại Bắc-kinh. Cách đã gần 20 chục năm, hai anh em không có gặp nhau.
Thấy Chồn nhớ quá hương, vì đi tu đã lâu năm, về xứ sở mà thăm bà con; Chồn có lòng nhớ anh Nền, vợ và vô Bà-chiều kiem nhà mà thăm.
Hai anh em xa cách nhau đã lâu gặp nhau rất mừng. Hồi thăm chuyện nầy chuyện kia Mng-xung đồ đầu, rất nên toại chí.
- Anh Nền Bạch-liều nói rằng: Anh đi tu hai mươi mấy năm nay, vậy mà anh có thấy linh nghiệm chi chẳng?

THAY CỬ ĐỒI MỚI

Pháp-Việt Khách-lầu

(HOTEL DE FRANCE)
N° 157 Rue Catinat Saigon

Mấy năm nay M. Huỳnh-huê-Kỳ làm Quản-lý, chỉnh đốn lại tinh khiết lắm, ai cũng vui lòng đến nghỉ ngơi là một chốn êm tinh khoản thoáng vẻ cũng.
« Nay M. Huỳnh-huê-Kỳ nhậm cố việc làm ăn riêng, nên đã giao phần làm Quản-lý một chốn Khách sạn rộng thênh nơi đường Catinat lại cho M. Ng. v. Thiệt adjutant là người có công giúp Pháp trong trận giặc mới rồi, làm làm quản-lý mà sửa sang lại cho tinh khiết hơn xưa nữa, cho vừa lòng quý khách.
« Cho biết quý hay nhớ rằng « Pháp-Việt Khách-lầu » ngày nay, thì mới đầu chính đốn lại quang minh đẹp đẽ lắm.
Pháp-Việt Khách-lầu.
Chú nhơn cần biết.

Banque Industrielle DE CHINE

TRUNG HOA CÔNG-NGHỆ NGÂN HÀNG.
HỘI BIỆT DANH VỐN 1.800 MUỐN.

Lập bản	1500 muốn
Hiện tại	750 muốn

Chỉ thư dự phòng tinh rời ngày 31 Décembre 1920. 500 muốn
Đứng lý hội BERTHELOT. A. J. PERNOTTE

Phong sự tại Paris đường Saint Lazarre 74.
Chỉ chánh tại Bắc-kinh (Pekin).
Chỉ thư:
ĐÔNG-PHÁP. - Saigon, Hải-phong, Hanoi, Phnompenn.
TRUNG HOA - Shanghai, Tientsin, Hong-kong, Canton, Hankow, Pouchou, Swatow, Tsinanfan, Yunnanfu.
MÀN-CHAU. - Mukden, Hải-sâm-huy, (Woods) Suifu, Straits Singapore, Batavia.
AU-CHAU. - London, Amvers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunkerque, Le Havre.
ETATS UNIS. - New-york, Nhuy-tôn, Yokohama.
THU-TIN. - Hội muốn giúp sức cho nhà buôn nhà công nghệ tinh bệ, cho nên mới xử có bảo hộ bán trang hoàn cầu đều mỗi xứ có thông tin của hội.
Chỉ thư tại Saigon, rue de la Belgique số 44 đường Nguyễn Huệ.

Lên bản này với công việc của ngân hàng. Có giá trị như tiền pháp (francs) và một tính trẻ cho 2 phần 1/2.
Còn một tính trẻ khác khác khi ghi chép bạc đồng sang qu, thì tính trẻ cho 2 phần 1/2 là.
« Gởi tiền gộp (Epargne) hoặc bằng tiền qua hoặc bằng bạc đồng, thì đến mà bán nghỉ trước. Gởi tiền hữu hảo, cũng vậy hoặc bạc đồng, hoặc tiền quan, thì giá bạc phải hơi tính trước. Về thường mỗi kết có tiền gộp lần lên, hay là tiền trả liền, Hội công lãnh làm.
Bản đôn hồ nội địa, cũng như rời để là, hoặc tiền trả liền, Hội công lãnh làm.
Lên giấy, hoặc làm việc gì máy nhà Bourras các sự cũng có.
Cho vay theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc trữ, hoặc hiệp công có.
Đứng lý Saigon. LASSEMME.

ai bị hạ
b-khách
SAM-
du
do
bình
hồng
M.
trương
ng s-oc thì
trung :
HONG
trung
giáo dục,
dự dục.
LI HONG,
ng-cấp tốt
1921 Các
ng Táo-sĩ,
dạy sĩ-tử
sử lo công
dự hạ h
trường
NG.
sinh hồng
bà tư n
bên bằng
HONG.
mười cho
và khổ hư
trường
Nho
may mắng
thợ. Vài năm
khó lại cơ
may mắng
linh, đó đại
hiệu có bít
đó mắng về
mỗi métre
đi có mắng
a của 0=40,
h 4=00 vài
có ba hàng
u khác nhau.
và đẹp của
giấy hạ giá
mang đến và
0 tới 14 \$00
quoc-nhương
đôi cấp tiền
na thì tới số
t, xin đóng
lại để hơn vì
qu đàng họ
lưu, ít ngày,
tôi đem của
đó thì bằng
ng đồng số
hà này so
HANG-NEO
entra.

Bazar Tonkinois Hưng-Thạnh
 Ở góc Đường Chợ-Cá số 1
 (Rue du Marché aux Poissons n° 1)

Bazar Tonkinois Đại-Thạnh
 Ở Đường Mé-Kênh n° 30
 (Quai Piquet n° 30 - Phnompenh)

BÁN: từ các món hàng to: Bäckery: bánh, lúa, hàng, xuyên, địa, lụa, và, v.v., Hàng to ngoại-quốc: ca-se-mia, lục soạt, lãnh tàu, hàng tàu, v.v. Giấy tây, giấy ta đủ thứ, nón trắng, nón đen, nón: casquettes, ghê mây, ghê sắt, đồ da, đồ thêu, đồ cào, đồ đóng, đồ-đổi-mới, và đồ tạp hóa.

MỜI TỚI VÀ THƯỜNG TỚI: Hàng Bắc, địa, chén kiểu Bäckery, và Nội-phần-điện ảnh đồ, yên ngựa, và-lít da (Maillets anglaises) và hình cartes postales Françaises couleurs nhiều kiểu rất ngộ, một cái 6 chim, một trăm cái, hay là một ngàn cái giá rất rẻ hơn nữa.

Khi nào các ngài qua lại Nam-Vang, xin mời tới viếng tiệm chúng tôi, muốn mua mua cái gì có giá rẻ theo hàng, mua nhiều, chúng tôi sẽ giảm bớt. Chúng tôi bán ít nhiều tùy theo món hàng. Khi nào mua, chúng tôi công tính như vậy, và có mặt chấp vàng mã công bằng để đưa sai. Hàng tốt contre remboursement.

Trước sao sau vậy, chúng tôi xin gửi một lòng thành thiết, vậy xin đồng hàng một nghìn tư tâm chiều có luôn luôn tới đến của người đồng bang đó thực là may cho nhà buôn ananra ta lắm, và chúng tôi cảm tạ các ngài lắm lắm.

Chúng tôi thường có mua vậy đôi mốt, ai muốn bán xin cho biết giá.

Nhà hàng
Đại Cap-Saint-Jacques
HOTEL DE LA PLAGE
 Trước Madame Dugnet làm chủ nay ông Cancellieri là người.

Tiệm rượu tới có phòng ở, nhà bếp, phòng tắm, và có nhà để xe hơi rộng rãi, cho trước tay ngay giờ hoặc ít mà cũng có nhà để xe hơi, ai muốn mua ở lâu ngày, thì cái gì cũng lý của người khác lại nữa. Và lại những đồ thợ-phần và hàng-vải rất nhiều, thật là phương tiện lắm, xin mời đến chiêm coi.

Mỗi ngày thứ năm và chủ nhật thì có Soupe Corse và rurgu Corse.

Chambre d'Hotel de Cholon
IMPORTATION-COMMISSION
 71 Bờ Tổng-dốc-Phuong

BÁN SỈ **BÁN LẺ**

Vải lụa.
 Đồ hộp - Brou chác, - Rượu ngon - SỮA NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris
 Dầu thơm Coty - Dù, Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hát - Đồ chụp phóng khách.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa làm theo phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ ý đặt.

Giấy thép để tờ: Paulhieu-Cholon Giấy thép số: 667.

Le Directeur: Paul HIẾU
 Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire
 Croix de Guerre

Một bức thư của hội Du-lich Hoa-kỳ, gửi cho ông Le Roy d'Etioles, Đồng-ly hội Du-lich Đông - pháp, 12 Bd. Norodom, SAIGON.

Thưa Ngài,
 Từ bức thư của chúng tôi mà gửi cho ngài, có đề ngày 15 Janvier, thì chúng tôi đã nhất định cho hai bạn thế-giới du-lich của chúng tôi, sẽ ghé Saigon mà đi coi những đền xưa Angkor.

Bạn thứ nhất hiệu 100, sẽ đi từ hương cảng lời 19 Novembre, tuy là chưa hiểu chắc được ngày xuống tàu, chờ bạn ấy cũng sẽ tới Saigon lời 1er Décembre rồi qua ngày 10 thì đi Singarô (Angkor).

Còn bạn thứ hai, thì cách một tháng kể đó cũng đi. Chúng tôi xin ngài hết lòng chờ chúng tôi rồi, trong lúc ấy, những tàu nào tới Saigon, rồi đi Singarô, và hỏi hãng M. F. (Nam-van) trả lời những sự chúng tôi đã hỏi trong bức thư ngày 15 Janvier. Chúng tôi có ý xin hãng ấy chịu lo luôn sự đưa rôi rước, khứ hồi đường Angkor. Còn nhà này cũng còn hai bạn du-lich Âu-châu nữa, mà chắc khi hai bạn này không ghé Saigon.

Như hai bạn du lịch trước mà bằng an sự hành trình, thì xứ Saigon chắc là một chỗ thường xuyên cho bọn chúng tôi.

Tình mau mắn của ngài chúng tôi chịu lắm thật tình.
 P. Thos Cook et Son.
 T.A. Forles.

Chuyện cũ làm mới

DẠNG HÌNH ÔNG P. TR-VINH-KY
 Ông Trương Văn Kỳ là một ông, khi sanh đến trên giúp việc nhà nước thuở có khố để, chưa đủ lòng tin cậy Anuam cho lắm, trăm việc, đều có nhớ ý kiến của ngài, khi chỉ cách này, khi báo thế kia, dưới đây đồ cor em lúc đại khố, chẳng có nhà trường dạy Phan-sa được nhiều mà sách vở cũng còn ít, các quan này thấy chung nhớ họ hơi với ngài, chỉ báo văn, vật chỉ báo phong hóa, thì chức việc của ngài là phần đầy huy phương Đông.

Bởi vậy nên khi ngài từ quan, cách 5, 7 năm thì các chúng sanh đã từ người làm quan, kể làm thầy nhớ tình sự đệ rồi nhau đầu tiên kể người nhiều đáng dạng nên một cái tượng hình của ngài, hoặc bằng đá hoặc bằng đồng, tùy xu nhiều ít, để làm kỷ niệm danh sự.

Ngạc số tiền quyền chưa được mấy đồng, kể chẳng may giặc Đức lại nổi, làm các sự đều phải đình, khi đình thì số tiền lại dùng mà mua Quốc trái, cũng vì tình thân, có ít muốn làm cho nhiều, lúc bạc 4 quan ngoài, thấy lời mà xài hết, bởi vậy nay tuy nói ba ngàn mấy bạc, bạc đâu có, giấy không mà thôi bản

hồi cũ ông Đốc-phủ-Vị Cầu-kho làm Đồng-ly đăm mà giao cho bản hồi mới là ông Đốc-phủ-Hiên Sa-đéc cũng Đồng-ly, số sách tiêu xài, còn lại bạc hiện vài trăm và giấy Quốc-trái hơn ba ngàn đồng.

Từ đây bản hồi mới sẽ gia công mà lo liệu cho rồi một việc đã quá cả, ngoài 15 năm, hoặc kim chôn mà bán giấy ấy lại, hoặc kim tiền thêm cho đủ, chứ như số 3 000 đó làm sao cho được việc.

Ông Trương này là một ông đã danh tiếng trước hết, với nhà nước trong các hàng quan Anam.

Pommade Cadum

Thuốc dán Cadum trị bệnh Eczéma

Những người bị bệnh ngứa, phải già hoá, ở đầu, dùng Cadum thì ngứa ngou và yếm ai, như bị đau Eczéma hay là bệnh đầu da chỉ đó, thì mau lấy một hộp mà xài, thì dứt sự ngứa và sự nóng nảy nơi da, thuốc dán Cadum thì trị những bệnh ngoài da như boutons, dartres, eczéma, prurigo, éruptions, furoncles, écorchures, hémorroïdes, urticaire, croûtes, teigne, plaies.

Tiệm nào cũng có bán!

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

Lúa gạo bán ra ngoài quốc

Trong tuần nửa tháng Mars rồi đây, lúa mới phát giá. Nhà buôn nhà may kể mua người bán rộn ràng trong mấy bữa tuần trước đây. Cũng nhờ bên lúa-cảng giá ít giá lên cao, cho nên giá lúa Nam-kỳ bắt lên theo. Nhứt-bộ gạo hỏi mua nhiều. Bên Java Chánh-phủ đã cho phép mua lúa vào cho kể từ ngày 15 Avril, cho nên nhà buôn xứ ấy cũng đã hỏi mua lúa gạo cho Nam-kỳ ta. Còn Âu-châu thì chưa thấy ai hỏi mua cho nhiều.

Nhà nông-phu chưa chịu bán lúa mình.

GIÁ BẠC	
Ngày 24 Mars 1921.	
Tại kho Nhà-nước	6 fr.75
GIÁ LỬA	
Ngày 24 Mars 1921.	
Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao trả lại):	
Lúa Vinhlong	3 \$ 30 tới 3 \$ 55
Lúa Gòcong	3 \$ 65 tới 3 \$ 75
Lúa Bãi-xâu	3 \$ 55 tới 3 \$ 65
Lúa Baclieu	3 \$ 65 tới 3 \$ 75
Lúa Cao-man	3 \$ 00 tới 3 \$ 40
Lúa Bực-trung	3 \$ 40 tới 3 \$ 60

Mắt

Ông V-L. 34 tuổi, cặp mắt bị bệnh ở đường Polygone, mắt phải bị mờ phôi đưng 16 \$ 00. Khách Trần-Nhu, bang Phước-kiên, cần lúa nhà máy Ban-Joo-Guan đang khai mắt bộ phôi có giấy thuốc thần thông bằng 9 \$ 00.

Rủ nhau bỏ chú

Phạm-V.G. 41 tuổi, tài công chánh ở đường Binh-Tây, có rừng bốn tên bạn Ng-v-S. 25 tuổi, Bùi-V.M. 22 tuổi, Huỳnh-vân-H. 24 tuổi và Đinh-v-T. 28 tuổi, rủ nhau trốn hết, mỗi tên có lãnh trước 6 đồng, quita thôi lại. - Kiên

LỜI RAO

Chờ m y ông thợ chụp hình đẹp thên nghề đầu hơn ch i

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 138-139 đường Catina, có bản đủ thứ máy chụp hình hiện nào cũng có theo giá bên Tây, như hãng Kodak, Richard - Gaumont - Luxuria - Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thảy về nghề chụp hình và về nghề vẽ (einture) bán sỉ bán lẻ công được.

Có khuôn để lạng hình cỡ m 34 cm làm, thứ nào cũng có m 34 cm hình khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy 350 số của nư.

Có bán kính, giấy, đồ vẽ, đồ vẽ sang bình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contraste từ hộp 100 tờ, lớn 18 x 24, giá 50 đồng hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kính để làm hình máy vẽ màu được.

Tại hãng Photo-Studio 138-139

Có thứ rượu, menh Lan
 hiệu BAC-CHUS, một cái Nam-kỳ lần thứ nhất, ngọc không có thứ rượu, menh Lan. Chỉ một chiếc hãng Bann Frères từ xứ thời.

Những về Quốc-trái Langoa năm 1916-1917-1918-1920 được thầu dựng tại HANG XE HOI BAINIER (Société Anonyme des Etablissements Bainier - AUTO-HALL) ở Saigon số 100-102 đường Boulevard Charner và 21 đường Boulevard Bonnard, y theo giá định trong chương trình Thương-Mại (Bulletin de la Chambre de Commerce), mà trả tiền những hàng hóa:

Xe hơi
 Xe máy dân
 Xe máy đạp
 Đồ phụ tùng xe máy
 Văn, văn...

HANG
ông P. Ribeyrolles et C^{ie}
 10, Place du Chateau d'eau, Saigon số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.

Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giặt ở tại hãng MAMTÔ PHAC. Ai muốn sắp đồ thì sao, thì chi phí không ăn tiền công.

CAO TH

Hồi Vinhlong Thương-nghệ công-ty, làm cho đồng-bang hay rằng chiếc tàu « Phan-Nước » của hội có khởi sự đưa bộ hành và chở hàng-già, kể từ ngày 15 Décembre 1920, từ Saigon đi Nam-vien và ghé Mythe, Banlong, Sadee, Bât-sét Cát-tau-thương, Cholanh Cho-thủ, Hàng-giá, Tân-thị, Tân-xương, Vinh-lôc.

Tàu này ra đi, chia ra làm ba hạng xin đồng-bang chiếu số đồng-giúp nhau cho nên việc.

Tại Saigon đi mỗi ngày thứ tư đến giờ 10.

Tại Nam-vien đi mỗi ngày chẵn, chẵn bảy giờ sớm mai.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLSÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sur, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chừ quân-tử cố cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **CÁNH ĐUỐC-TÀNH LỢC-BIÊN ĐẺ XUẤT BÀN RỒI.** Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

Thầy con nít

Người ta mới gặp thầy một đứa con nít, con ai không biết, con trai, độ chừng bốn tháng, nằm chết ngoài đường Polygone. Tội nghiệp quá, nếu không ai giúp, sao cho khỏi bị quạ moi chớ xé? **Cha mẹ nào biết hơn làm vậy?**

Trộm đồ

Kính Lương-Vinh, 23 tuổi, bang Quảng-Bình, ở đường họ 7, đêm tờ có rình đêm 14 tây, lối 2 giờ khuya lén vào nhà không biết vào chườn họ và đặc bắt hai cạ họ một con vàng một con mồi, giá 150 \$ 00.

Hội lương hữu Đông-pháp tại Paris

Ông Nguyễn-hồ-Khai trước đây cầm Mặt-quốc hiệp ý với ông Lê-quang-Trình, và các ông Annam khác, lập nên cái hội này, mới rất rên ích lợi cho dân Đông-pháp, sẽ được nhờ, mỗi khi có con cháu gỏi quabc mà học, thì nên kêu hội này mà gỏi, mà gỏi thì vạn sự đã trông được nên quá, không còn nghi sự gì gì thiết hư nữa.

Thầy này, chưa có hội thì nhiều trẻ qua không rõ, đã học không hay chữ, mà lại tiền hết học tiền, làm cho cha mẹ rủa phỉa không kể. Vì vậy mà mấy ông một là thàng hội cho chúng tộc, hai là giúp ích cho đời, mới ra công lập nên hội này, có đủ hết thầy Annam ông thì đứng học, ông thì làm việc tại Mậu-quốc, đều đứng tình vào hội hết. Tính dư mấy chục ông, còn về Nam-kỳ cũng có hơn mấy chục ông, nghe sự phải, cũng vào hội nữa, ông thì vào hội, chịu góp tiền, ông thì gỏi tiền mà cho lợi có ý chúng cho nhau mà làm chuyện phải, cho nên không mấy ngày mà thấy đủ gần 30 quan, vào số thiếu cho hội.

Tây ý đã thiếu có lòng ái nghĩa, hội không nhất định phải cho là bao nhiêu, đều cho gởi Quốc-trái rồi cũng cảm ơn nữa. Trong trong Lục-châu quá-tử, anh em rất đầy, cũng niềm ông vào hội, hay là có lòng giúp ích chẳng thiếu gì, mà hết là này nhà để con cháu qua bên rồi.

Như vào hội thì mới ông đứng có năm đầu 40 quan, còn mấy năm sau mỗi năm có 20 quan, không bao nhiêu.

Lời rao dân giá

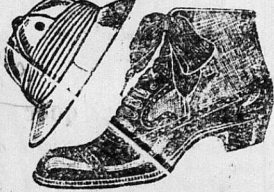
(Sửa lại)

Kỳ trước vào 26 Mars 1921, cho đều giá chia may áo quần cho lính nhà Phật Ông-Tam, nhà đình Biền-hồ và 2 cái máy-tơ điện Schaut cho trường Bá-ngộ. Nay xin sửa lại ngày 26 Mars 1921, 3 giờ

At Prix Exposition de Hanoi 1920

Phân thủ ông, hạng nhứt loại-tạo thời 1920

Cordonnerie — Chapellerie
TONGKINOISE
GRAVURE sur METAUX et MARBRES
NGUYỄN-CHI-HOÀ
23 Rue Catinat. — SAIGON



BÔNG GIAY TÂY bằng DA ĐEN TÂY hết cỡ đủ các thứ màu DA.
LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE tức kêu là NÓN CAO SỬ thứ này tôi mới chế ra làm được thật lợi dùng thiết lâu chẳng bỏ sâu một như trước nữa.
NÓN DA (FEUTRES) mua bên tây lại đã kiện.

KHÁC CÓN DẤU HỒNG VÀ CHẠM MỒ BIA ĐÀ LÂM TRẠCH rất tinh xảo, giá lại rẻ.

BÀN SỈ LỰC HẬU thiết là nhiều mây mốt này GIẤY TÂY, NÓN CAS-QUES, NÓN FEUTRES, GIẤY HIA ĐÀ-LANG, ĐIỆP ĐÀ-LANG và NHUNG đỏ màu, GƯỐC-BÁT-SƠN-BEN QUẢNH-NHUNG, GHẾ XÍCH-BÙ và THONET vải vắn.

Xin CHU-TON chiều có vật thơ về thượng nghị tới để hỏi ăn cấp tức, có CATALOGUE (SÁCH MÀU) với HỌ ĐÓNG KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HOÀ

Cách tranh thườg

Muốn buôn bán cho đắt, phải bán hàng, thì phải đắt đến cho người ta.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách kỳ.

Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tình khách-lưu số 33 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đơn khí, hoặc đơn lòn hiệu Best, mà đắt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn ống cắ; và bán rẻ hơn các nơi.

RUỒU CỔ-NHẠC **PELLISSON**
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thầy thường ở ba cu-ron (3 ceourees)
Thầy thiết tốt cũ mười năm
RUỒU CHẮC ĐÓ
S. Marcell
ĐẠI HỌNG LƯƠNG MẶT TRÁI HỒNG
RUỒU RŨM TRẮNG VERNET
đặt tại xứ MÃY-TI-NIC (Martiniques)
SÂM-BANH (Champagne)
Leon Chardon
ĐỆ NHẤT HỌNG

A. COURTINAT & Co SAIGON

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT trong cả hoàn cầu
HÀNG DESCOURS & CABAUD
Hàng phân và hàng ngành để cho không
ở Saigon 56 1, Quai de Belgique

HÀNG BÀN Giá rẻ hơn hết trong nước
ở Nam-van (PNOM-PENH)
ĐƯỜNG PROTÉGÉAT và VENEALE

Produits Métallurgiques
VON 40 TRIỆU QUAN.
BÀN SỈ - BÀN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thơ cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.
Có một anh hàng này thay mặt cho:

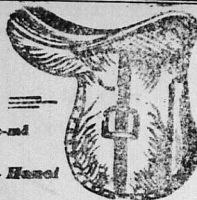
- Hàng Cement Portland Artificiels de Indochine, ciment ở Tonkin.
- Hàng xe biều Decauville: Xe rửa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rửa và đường rầy;
- Hàng xe hơi biều "Beifet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
- Hàng Ripolin, Dầu sơn Ripolin;
- Hàng thuốc sơn: Hồi sơn, ngòi và thuốc sơn;
- Hàng Laiterie Saint-Yorre: Nước sôi và thuốc đánh hiệu Larbaud đánh bóng;
- Hàng đèn chiếu sáng: Nô và ruột xe đạp biều "Perle" và "Gigan";
- Tủ sắt "Le Gaulois" cây khố không được kẻ, đồ không cháy. — Khố có bọc tốt hơn khố gỗ thường;
- Hàng xương đàn ở Tonkin: Phan sắt dùng để trồng trầu.

Đủ thứ:

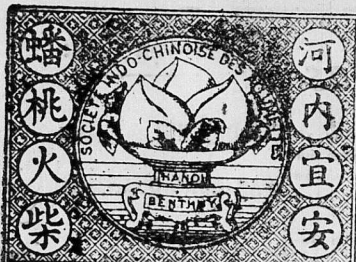
- Đồ dùng về việc trồng trầu: Cây rơm, cây xi đất, cốp, cước, và rựa, đồ dùng cho máy số trồng trầu.
- Đồ dùng cho những người làm việc làm: Đồ khí dung cũ nhà, sắt để thêu, đồ sơn, đá, sắt đẹp, trôn, vườn sắt làm nồi hơi (chaudiere), sắt bằng mặt den và xi kẽm, kèm lớp nhựa bôm để đem nước vào ruộng, bơm nhà cửa, vắn vắn, ống gas biều Turquet, ống xi kẽm, ống chít để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudiere) ống đồng và thép.
- Vật dụng làm nhà: Song bằng cửa cửa sổ, bàn lễ, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons, giằng, dây thép, dây thừng, dây nhôm mạnh;
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nhà bếp, sứ, xi chì bằng mi-nhôm (aluminium), đèn, bầy nổi, lò, bàn chải, sắp đàn tu, sắp ống;
- Bàng, ghê hiệu Thonet thiết;
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, đầu sơn, đầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cables, hồ may bướm, hồ làm sao, hồ làm mũi xe kéo, xe hơi và nước hơi trời nhà.

PHAN-HAM

The làm gia-nghĩa Song-mã và Đốc-mã
Khoa-chàng, Khoa-đo
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng : Bồn-Hiệu làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đồ-mã, Rương Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da Hongkong thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiếu cố muốn dùng thứ gì, hay kiểu mẫu nào xin gửi thocho Bồn-Hiệu, Bồn-Hiệu xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sử dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-Hiệu sẽ tính giá riêng.



một mình hãng
Denis-frères
đại-lý cả Đông
pháp thứ hộp
quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán lẻ một su nhỏ một hộp mà thôi

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lãnh rộng trơn, bông lãnh hẹp, địa minh bằng, minh quế, xiên bông đơn bà, bông tiên, bông hột mè, lượt lông, xiên trắng 7 chỉ sa tron, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phàn lá cây, đen, trắng hột mè.
Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Toninoise Đông-Thịnh, Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi**, mà mua.
Tiệm sỳ mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lắm, khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà coi ngộ lắm.
Buôn bán thiệt thà và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỉ đặng kiếm lời nhiều.
Viết thư lấy tiền (échantillons) cũng đặng, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư hỏi hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tách cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mắc bao giờ.
Gửi **contre remboursement**, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả trước thì sẽ đặng trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%)
Gửi mandat trước xin đề như dưới đây :
Madame LUONG-NGOC-BÁN, 4 Rue de la Soie à Hanoi.

Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỀ SANG TIỂU CỦA LƯƠNG Y RIP C Ế



Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gân cốt cũng là tráng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi cũng uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, vội thì nghĩ uống đã thừa mà hề uống rượu cũng vô, thì cứ đặng cứ lâu thành đống, mặt mày tươi đỏ, coi trẻ lại mặng hơn xưa.
Con con mất tiết nhữc đờn bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ sung rượu này cho thì mạnh mẽ làm liệt, da thịt đỏ sần, uất thần tráng kiện.
Giá mỗi ve là ba đồng bạc.
Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường **Marins n° 170 Cholôn** depot **Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue des Marins Cholôn.**

ADDRESSE TELEGR :
HONG-BENG
SAIGON
Le Directeur-Gérant
LIM HONG-BENG

LIM HONG BENG & Co
N° 47, 49, 51 et 53, Rue d'Orang
SAIGON

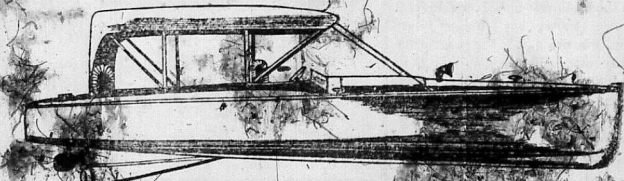
SAISON FONDATEUR
N° 63
Le Sous-Directeur
YUEN KAI SOU

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Bát heo-mũi (Jambon Australie) hiệu **Cavanba Ham** mới thơm và ngon hơn thứ khác.
Bơ : **Beurre Australie** hiệu **Parisis** hoặc ăn đánh mì hoặc nấu đồ ăn đặng cả.
Rượu mạnh có hiệu **Ch. Jobit & Co Cognac** có thứ 14 năm và thứ 35 năm.
Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (Rédoux) bên **Bordeaux** gửi qua.
Rượu chất đỏ thứ 6, năm 1898 và năm 1911 hiệu **Chamberlin**.
Là ve đen (Bière noire) hiệu **The Dog's Head** uống rất hay.
Nước uống hiệu **Juan** có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mới đặng sức.
Thuốc điều hiệu **The Dreamers** mỗi gói 30 điều, hết không khô cổ và mới thơm tho.
Cigarettes Manila: **Reina Victoria, Londres, Americano** và **Epilouze**.
Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.
Đay tre đặng cho các nhà máy xay lúa và dĩa sơn trắng hiệu **Huế-kỳ**.
Những đồ kể trên đây thì có một mình hãng này làm **Đai-Lý một công-ty** mà thôi.
Mấy đũa viếng hàng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.



NGƯỜI SẴN BÁN NHƯ MUỐN BÁN CHO CHẮC CHẴN, BÁN XA VÀ CON THỊT PHẢI CHẾT LIỀN THÌ HÃY ĐẾN HÃNG
ông L. CAFFORT
DƯƠNG CATINAT
MÀ MUA SÚNG ĐỦ HIỆU KIỂU DƯƠNG THỜI Ở THÀNH SAINT-ETIENNE
GỬI LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO



CANOT HOI
Đội thợ chuyên mua bán
để tuần du diên địa
Charles BARDON
Sté Anonyme en formation
Quai de la Marine SAIGON (Khánh-hội)
MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », MẸO MỎI, KHUẾ SẴN SẴN SỐ 620
Chắc chắn đóng kỹ càng giáng đẹp
Khoái hoạt lạ lùng sạch sẽ Giá rẻ

Tôi chỉ dùng có một thứ
giấy PINK mà thôi giấy này
là thứ giấy văn thuộc địa.
Tôi nhớ của một nhà hàng
Donis Freres đại lý khắp cả
Đông-dương.



HOÀI DƯƠNG BÌNH

Muốn trừ cái bệnh hoải dương thì phải
lưu thứ thuốc bổ huyết bổ can mà uống
mới xong.
Trong cái bệnh hoải dương này có nhiều
nhu, một là não-cân có bệnh, hai là cốt-chủy
suy kiệt.
Thường là cái việc giao cấu thì nó tăng
trên não-cân, nếu não-cân hư bại thì tình
trục loại-dọa. Bởi vậy ai có bệnh này
nên uống thuốc Pilules Pink là một vị thuốc
bổ não, bổ sức nó bổ huyết bổ can hay
làm cho ngủ lượng lúc hưng vượng,
nhân thể tráng kiện, chẳng những tiếng
đông trong việc làm ăn, mà lại nâng đỡ hi
còn trẻ hơn.
Tuy Pilules, Pink tinh được mệnh liệt
như vậy mà lòng, chứ kỳ trung hiệu nghiệm,
móng nó vào vô hạn.
Tại xứ Thổ-nhĩ-kỳ và xứ Ai-cập là chỗ
đời ông hay có năm thế bảy thập, thì hoàn
thuốc Pilules Pink bán rất vô cùng, thiên
thực và đúng vì nó chữa cái bệnh hoải dương
hay rất là.

PILULES PINK

(BỘ HOẢI DƯƠNG BÌNH)

Trong các hiệu thuốc có bán, ở đây
đơn thuốc này có bán ở đây và ở đây
Pharmacie Centrale, de Saigon.



Trị bệnh tâm thần
Bất định và các chứng nhức
nhối trong mình

Ái mà mắc lấy chứng bệnh tâm thần
bất định là thường thường vì hơi buồn
sầu, suy nghĩ làm lung thái quá; lo sợ
hay là thua tiền mất bạc. Trong các xứ
nóng nực thường hay có chứng bệnh
này lắm. Khi nào ngủ không yên chiêm
báo quái quá, rồi thì buồn mà thức
giây một nhạc vô hồi, đầu xây lông chóng,
không muốn làm gì hết; mà nếu để nó
vậy hoài thì chắc phải trở nên đau gần
hay là điên-uốn.

Hết thảy những người
nào mất ngủ hay là ngủ
không yên giấc, những
người nào đau (m) thì
đều phải nên dùng thuốc
Neurinase. Thuốc này
làm cho ngủ yên giấc
mà lại bổ bổ, uống và
rạng mình khoan khoái
và trí não tinh minh lạ thường. Thuốc
này không có gì hại hết. Nguyên của một
người học sinh cũ ở viện Pasteur thành
Paris kiếm ra.
Có bán khắp trong các tiệm
Phúc tốt.



Nam-việt Khách-lầu

HOTEL D'ANNAM
N° 80 B° Charner et Carubelli Saigon
MUYH-HUỖ KÝ CHỦ TIỆM

Kính chào quý khách rở: kể từ 1w
tháng 12/20 từ nay dọn một tiệm
mới liền là Hotel d'Annam (Nam-
việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng
ở dưới đất, rất tiện cho quý
khách.

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU
(Longevité grâce à une liqueur) €.

Hôm nay giờ bên nước Hủ-kỳ
có một vị dân chủ đã người họ
tên là... (text continues with a testimonial about longevity and health benefits of the liqueur)
Có bán trong các tiệm hàng xén
(epicerias).

CIGARETTES DIVA

Thầy... (text continues with a testimonial about the quality and taste of Diva cigarettes)
Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

TRỊ BỆNH YẾU PHẠP

... (text continues with a testimonial about the effectiveness of the medicine for weakness)
Có bán trong các tiệm

Tôi khỏi tốn tiền
xé kéo nữa

Tôi nhờ vợ tôi mua cuốn sách...
... (text continues with a testimonial about a book that helped with a health issue)
... (text continues with a testimonial about a book that helped with a health issue)

CƠ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÔNG VÀ LÀM XE MÁY
Tại TRẠI St-Étienne
Mà thôi!
Hãng F. MICHEL, CAFFORT Successeurs ở đường Calinal số 36
Số Bán SÔNG
Số Lửa và Số Khẩu. S. S.
THUỐC, PHÂN XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
và CỜ NO-TRAIES. Là các tốt lại giá rẻ
Lục-Châu mẫu mã vừa vật chỉ cần đi thợ như vậy;
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeurs, 36 rue Calinal - SAIGON

RƯỢU
QUINA SKOS

La một thứ rượu... (text continues with a testimonial about the benefits of Quina Skos wine)
Bán tại hãng Établissements De-
mairet, d'Indochine Saigon.

Truyện mới:

TÔ-HUỆ-NHI, 143 tron bộ: 0325.
OÁN-NHÔNG-QUẦN, 06/11: 0326.
Bán tại nhà in l'Union
187, đường Calinal - SAIGON.

Thư khấn đến cô hiền

Thư khấn... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)
... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)

... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)
... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)

Lời rao cho chủ ứng trông tĩa

CHỦ ĐIỀN, và BÁN LỬA, ĐÀO CỬA, ĐỪA KHỔ VẤN, VĂN...
Hãng Emile PEYSSON ở quy hàng tạp hóa Tây, gần nhà
bàng Cofing ở Saigon, chủ chủ qui ông chủ... (text continues with a testimonial about the quality of the products)
... (text continues with a testimonial about the quality of the products)

... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)
... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)
... (text continues with a testimonial about the effectiveness of a medicine for a specific ailment)

*Certifié le tirage à
6201 mille exemplaires
Saigon le 26 Mars 1921*

Saigon - Impt de l'Union
l'Administrateur Gerant: NGUYỄN-VĂN-CỬA